

# TIHANY

LIEUX HISTORIQUES • MONUMENTS  
VALEURS DE LA NATURE



# L'HISTOIRE DE TIHANY

Balaton - le lac le plus grand de l'Europe Centrale - s'est formé suite à des déformations tectoniques il y a quelques 25 milliers d'années. La péninsule de Tihany s'y introduit en divisant le lac en deux bassins. Le caractère typique du paysage méditerranéen a été formée par des effondrements volcaniques il y a plusieurs millions d'années, les deux caldeiras de tailles énormes en témoignent. Dans ces restes de cratères, deux lacs privés d'écoulement se sont formés, à un niveau plus haut de celui du Lac Balaton. L'un est le Lac Intérieur, lieu préféré des pêcheurs, l'autre le Lac Extérieur, paradis des oiseaux aquatiques.

Les sources thermales qui jaillirent grâce aux mouvements volcaniques ultérieurs ont formé plus de cents cônes de geyser sur la péninsule. Parmi ceux-ci le plus beau est la Maison d'or dont les rochers blancs sont couverts des lichens dorés, brillant à la lumière du soleil.

A part les curiosités géologiques, la péninsule est l'habitat de plantes et d'animaux très rares. En 1952 ce fut la première région déclarée réserve naturelle en Hongrie.

Les découvertes archéologiques de la péninsule prouvent qu'elle était déjà habitée à l'âge préhistorique. Les peuples de l'époque de bronze, de fer et de l'époque romaine ont aimé particulièrement cet endroit protégé de l'eau. Le

Balaton a été nommé Lacus Pelson par les romains, il y avait même à cette époque un lieu de traversée près de Tihany.

La fondation de l'ancêtre de l'actuelle commune de Tihany se déroula au Moyen Age quand en 1055, André Ier y fit construire un monastère qui devait devenir le lieu de sépulture de la famille royale. C'est le début de la vie de l'abbaye bénédictine. A partir du XIIIème siècle, le couvent de l'abbaye a été un lieu qualifié pour émettre des chartes (*locus authenticus*). A l'époque des guerres turques, au XVI-XVIIIème siècle le monastère transformé en château a été détruit. Il fut reconstruit au XVIIIème siècle en style baroque, et siège au sommet oriental de la péninsule, au-dessus du Lac Balaton. Il est le symbole séculaire de Tihany. Depuis quelques années, ce sont de nouveau les moines bénédictins qui sont les propriétaires de l'abbaye baroque et conservateurs du Musée de l'Abbaye bénédictine.

Tihany n'est pas seulement la perle du Balaton mais celle de toute la Hongrie, et à partir des années 1960 un lieu fortement visité par les touristes hongrois et étrangers. En premier lieu ce sont les monuments historiques et culturels qui en sont l'attraction principale ensuite c'est son environnement naturel tout à fait unique, allié au rafraîchissement offert par le Lac Balaton.



# LIEUX HISTORIQUES

## 1. Óvár

La montagne Óvár dont le système de remparts de terre a été construit sur un tracé ovale à la fin de l'époque de bronze et au début de l'époque de fer. C'est le château de terre le plus intact de la région de Balaton. Pendant les guerres il était le lieu de refuge parfait pour la population et en même temps servait de siège aux gouverneurs.

## 2. Les Tertres

Sur la pente sud de Óvár – à la place du parking et tout autour - des buttes de calcaire et de terre de plusieurs mètres de haut furent élevées au-dessus des tombeaux des gouverneurs du château de terre. Au début des années 70, une partie de ces tertres a été découverte. On y a trouvé des pièces de poterie, les restes de bijoux de bronze et des grains de blé carbonisés.

## 3. L'ermitage

Dans les parois rocheuses du côté est de l'Óvár, durant la période du XI<sup>ème</sup> au XIV<sup>ème</sup> siècle, des ermites orthodoxes grecs ont creusé leurs cellules, leurs chapelles et leurs salles à manger selon le système laura de type oriental. C'est l'unique colonie d'ermite restée plus ou moins intacte dans les bassins des Carpates, voir en Europe Centrale, dont la dénomination locale est: résidences des moines. Non loin de l'habitat d'ermite se trouve l'unique source de Tihany qu'on appelait auparavant la fontaine russe dénommée aujourd'hui la source de Ciprian.



## 4. Le Calvaire

A partir de 1926, le Calvaire le plus beau du pays au XXI<sup>ème</sup> siècle fut construit en quelques années grâce à l'aide de généreux dons publics. Les stations et les stèles de la Passion du Christ ainsi que le chemin de croix fait de pierres portant inscriptions et de reliefs de bronze, ont été construites au nom des comtes et des villes royales libres de Hongrie. Au sommet de la pente sud de la colline, la croix de pierre de Christ a été construite et en arrière plan on découvre des trois buttes faites de blocs de calcaire de geyser ainsi que la plaque de bronze du roi hongrois Charles IV.



# TIHANY

Des édifices du Calvaire ont été détruits en 1960. Le 28 mars 1992 la pierre fondamentale du Calvaire à reconstruire a été solennellement posée. On a commencé les travaux en 1998 ensuite les stations et les trois croix en bois dressées provisoirement ont été inaugurées le 15 octobre 2000. La Fondation Charles IV du Calvaire (IV. Károly Kálvária Alapítvány) continue à accepter les dons.

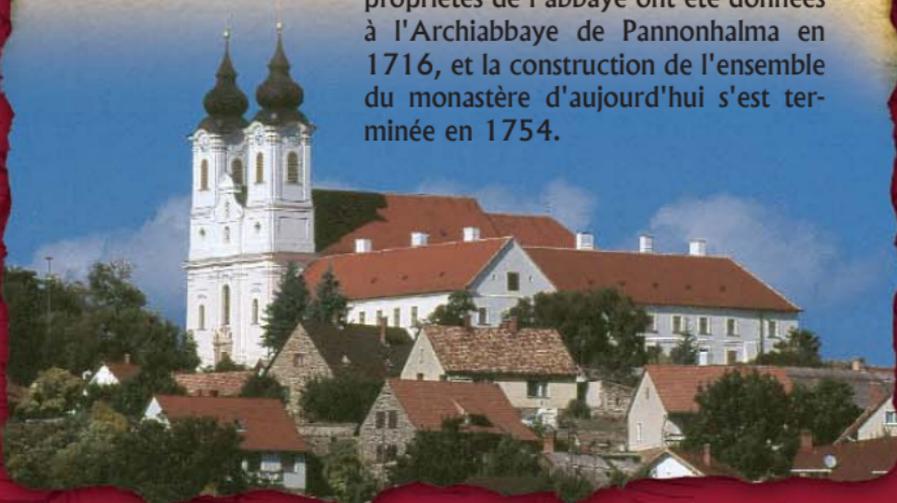
## 5. L'Echo

Il se trouve à côté du Calvaire vers l'est. Dans le plus ancien guide du Balaton, en 1848, on peut lire que les visiteurs de Balatonfüred vont à Tihany pour écouter l'Echo parce que le mur de l'église renvoyait clairement même une phrase de 15 termes prononcée très vite au sommet de la colline d'Echo. L'Echo de Tihany chanté par les plus grands poètes aussi s'est affaibli progressivement à partir des années 1960, mais durant les périodes calmes et tranquilles, surtout le soir, il répète fidèlement nos paroles.



## 6. L'église et ses environs

Conformément aux coutumes de droits des souverains chrétiens, en 1055. André I a fondé un monastère et un lieu de sépulture familial à Tihany. La vie du monastère a pris fin au milieu des années 1500. À la place du monastère on construisit un château fort que les Turcs n'ont jamais réussi à occuper. On ne possède pas de description du plan du château détruit à l'époque des courroutz mais la promenade entre l'Echo et l'église conserve le nom de Étienne Pisky, capitaine du château. Le monastère et les propriétés de l'abbaye ont été donnés à l'Archiabbaye de Pannonhalma en 1716, et la construction de l'ensemble du monastère d'aujourd'hui s'est terminée en 1754.



# TIHANY

De la promenade de Pisky, on peut admirer le port le plus beau du Lac Balaton et la jetée construite de la forme d'un arc fin selon les projets de Didier Káli Nagy entre 1909 et 1911.



## 7. Le mont de brochette

La dénomination du mont qui s'étend au-dessus du château provient du fait que des soldats du château y empalèrent des turcs qui avaient volé des filles hongroises et opprimé des paysans.

## 8. La colline de gibet

La dénomination de la colline tire son origine du fait que le roi Sigismund a offert le droit de haute justice à l'abbaye en 1714 pour pouvoir rattrapper, condamner et exécuter des malfaiteurs. Le gibet ou "bois de justice" s'est dressé sur cette colline. C'est à cet endroit que la méthode de pêche du "poisson vu", la pêche de péleque appliquée seulement à Tihany, se rattache. Du sommet de la colline, l'un des membres de la compagnie de pêche, le "marcheur sur montagne" a suivi le passage des troupes des péleques et a dirigé ses compagnons qui attendaient sur le lac prêts à jeter leurs filets.

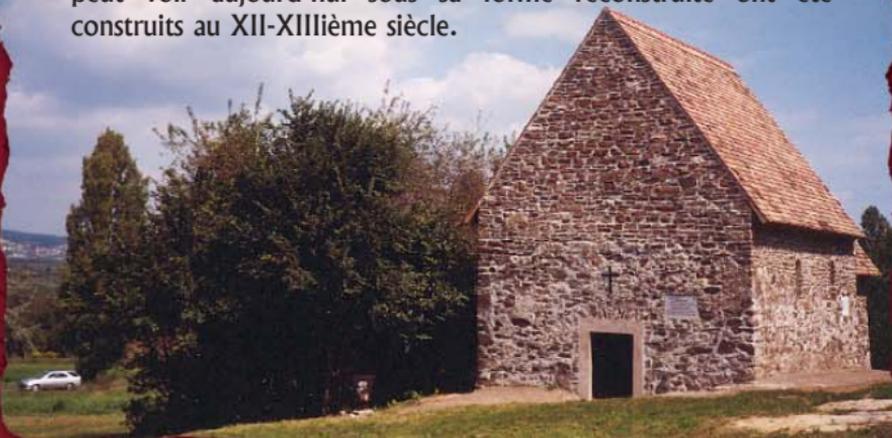


## 9. Les ruines de l'église de Újlak

A la pointe sud de la péninsule, près du port ces ruines gardent le souvenir du village des pêcheurs de l'époque et le mur du chœur de l'église est encore visible aujourd'hui.

## 10. Les ruines de l'abbaye

Sur la péninsule de Tihany, les agglomérations des temps jadis, les deux communes de l'époque de Árpád – Újlak et Apáti – sont tombées en ruine et leurs places et leurs monuments ne sont gardés que par les ruines de l'église. Les restes de l'église de l'abbé qui se trouvent à l'entrée Nord de la péninsule et qu'on peut voir aujourd'hui sous sa forme reconstruite ont été construits au XII-XIIIème siècle.



# MONUMENTS

## 1. Église de style baroque de l'Abbaye bénédictine

L'église baroque construite sous la direction de l'abbé Ágoston Lécs est de taille moyenne à l'échelle nationale. Elle est de 46 mètres de long, 16 mètres de large, la hauteur de ses tours est de 34,5 mètres. L'ameublement de l'église a été préparé par Sebastian Stulhoff, sculpteur de bois et ébéniste entre 1754 et 1779. Les ameublements et sculptures taillées dans le bois et dorés sont des chefs d'œuvres de l'art baroque d'Europe Centrale. Elles ont été admirablement complétées par des fresques peintes sur le plafond lors de la restauration de 1889-90 par Charles Lotz, Barthélémy Székely et Louis Deák-Ébner. La dernière rénovation de l'intérieur de l'église s'est terminée en 1996, après être devenue propriété de l'Abbaye bénédictine en 1994. En 1992 les travaux de rénovation à l'intérieur de l'église (fresques murales, autels) ont été commencés et ils ont été achevés en 1996. Cette année on a commencé la rénovation totale de l'abbaye.

Le musée de l'Abbaye Bénédictine a été aménagé dans la maison conventuelle, construite à la même époque que l'église. Le bâtiment à un étage, de forme carrée, rejoint le mur méridional de l'église, ses ailes enferment une cour intérieure de forme carrée.

Le dernier roi de Hongrie, Charles IV Habsburg et la reine Zita ont habité dans la maison conventuelle quand l'Entente les a internés entre le 26 - 31 octobre 1921 dans le bâtiment de l'abbaye avant de les faire exiler sur l'île Madère.

L'abbaye bénédictine a fêté son 950ème anniversaire en 2005. On y organise en été des concerts, du printemps à l'automne des spectacles culturels, des expositions. Dans le musée on peut voir des expositions périodiques.



# TIHANY

## 2. La crypte d'André I

Le roi André I fit construire en 1055, époque de la fondation du monastère, une crypte romaine composée de trois nefs. En Hongrie, ce monument est le seul lieu de sépulture des rois de l'époque resté intact à nos jours. André I, mort en 1060 y repose. Ici se trouve la copie de l'acte de fondation de l'abbaye qui est en même temps le premier document rédigé en langue hongroise.



## 3. L'église réformiste, la cage du clocher

L'église réformiste s'est construite en 1793. Le plan de l'édifice est un rectangle. A l'ouest de l'église se dresse la cage du clocher sur quatre piliers blancs, couverte de toit bardeaux encore utilisés de nos jours.



## 4. L'ancienne ferme de l'abbaye

Les terrains de l'Abbaye de Tihany, divisés en lots, ont été exploités depuis le XVIIIème siècle. Les édifices de la ferme de l'époque ont été construits en 1830 au bord du Lac Intérieur près du village. Aujourd'hui l'on peut encore y admirer l'authentique bergerie ainsi que la grange bâtie sur 11 pilots. Chaque été les étudiants de l'École Supérieure des Beaux-Arts y travaillent. Les édifices reconstruits de l'écurie, de l'étable et de la bouverie sont utilisés pour les objectifs touristiques et culturels par la Fondation Kőrösi Csoma Sándor. La maison ancienne des valets de ferme aujourd'hui est une maison d'habitation reconstruite.



# TIHANY

## 5. L'ancienne cave à vin et cellier avec pressoir

Sur les hauteurs du Balaton, les romains cultivaient déjà la vigne. Tihany devint très vite à l'époque de la fondation du monastère un important site de production vinicole et l'est encore aujourd'hui.

En 1822, sur la cote nord du Lac Intérieur on construisit une cave à double voûte en berceau de la forme d'une croix ainsi qu'un cellier avec pressoir de style classique. On pouvait y travailler et stocker les raisins mûris provenant des terrains de l'abbaye. Dans la cave, on trouve toujours de nos jours du vin de qualité.

## 6. L'ancien grenier de l'abbaye

Le grenier à grain (granarium) construit au XIX<sup>ème</sup> siècle est le bâtiment le plus grand du village. L'édifice à deux étages recouvert d'un crépi rude est réparti selon les coutumes locales par des fascas blanches et chambranles de fenêtre. Elle abrite actuellement la maison culturelle de la commune. Le bâtiment reconstruit abrite actuellement la maison de culture du village.

## 7. La taverne communale de l'abbaye

La taverne-auberge construite au XIX<sup>ème</sup> siècle était un lieu important de la vie communale. Après sa transformation, le Tcharda Fogas (fogache = sandre) est un restaurant très prisé par les touristes. Le restaurant a reçu son nom après le fogache qui est un poisson du Lac Balaton. Le restaurant a reçu son nom du fogache qui est un poisson prédateur du Lac Balaton.

## 8. La maison de l'ancien médecin de l'abbaye

Le bâtiment de la poste actuel était la maison du médecin de l'abbaye. L'édifice modeste, à un étage, bâti au XIX<sup>ème</sup> siècle en style classique possède un axe de fenêtre 1-3-1 dont les trois fenêtres centrales sont accentuées par un ressaut bardé de quatre pilastres larges.

## 9. L'ancien Hôtel de Sport

L'Hôtel de Sport, construit en 1923. Malheureusement l'un des plus beaux bâtiments de la station balnéaire à l'époque qui est entouré d'un parc ombrageux, bien entretenu, est aujourd'hui dans un état livré à l'abandon.



### 10. L'Institut de Recherche en Limnologie de Balaton

L'institut a été établi en 1927 pour faire des recherches sur le Balaton et des expériences biologiques. Le bâtiment composé de cinq pavillons dans lequel se trouve l'institut a été construit en 1926-27 selon les projets de Etienne Kotsis.

### 11. Le château d'été de l'archiduc Joseph Habsburg

Le bâtiment magnifique situé au milieu d'un parc de deux hectares a également été dessiné par Etienne Kotsis et a été construit en 1924-25. A l'époque, c'était le château de vacances de Habsburg Joseph mais aujourd'hui il abrite un hôtel.

### 12-20. Les Monuments de l'architecture rurale

La culture traditionnelle de Tihany originaire du Moyen Age subsista jusqu'aux années 1950. Les habitants vivants sur les terres du château et de l'abbaye étaient en général typiquement pauvres et ce fait se reflète dans l'architecture. Souvent plusieurs petites maisons de colons du latifundium, composées d'une chambre et d'une cuisine étaient construites sur un seul terrain. La cuisine-fumoir se trouvait au milieu de la maison. La fumée sortait par le toit sans cheminée et par la porte. Au XIXième siècle on construisit des cheminées. A côté de la cuisine, il y avait une dépendance, une grange et l'écurie. On chauffait la cuisine par un four, la chambre par un poêle de faïence. Les murs des maisons sont des palissades de haies sèches, blanchies et des murs emboués de tuf de basalte de Tihany de couleur gris typique, le toit fait de roseaux. Son ameublement qui a déjà desservi plusieurs générations est fait de bois dur. Des maisons classées monuments historiques sur la promenade Pisky, on peut visiter la maison du campagnard et celle de la corporation des pêcheurs. Toutes les deux sont meublées et en état original. Tandis qu'à la fin de la rue Batthyány, la maison des poteries et d'autres maisons classées sont habitées et desservent d'autres objectifs touristiques.



# A TIHANYI-FÉLSZIGET



1. Montagne d'Ensellement
2. Montagne de Sommet
3. Champs de Geyser
4. Cône de la Maison d'Or
5. Little forest summit
6. Óvár
7. Résidences des moines
8. Port
9. Rade

## Monuments Historiques

1. Résidences des moines
2. Les ruines de l'église de Apáti
3. Les ruines de l'église de Újlak



fői-sarok

B A L A T O N



17° 53' Transzverzális Mercator-vetület 17° 54'

- 1. Mairie de Tihany
- 2. Cabinet du médecin
- 3. La Poste
- 4. Le Musée de l'Abbaye bénédictine
- 5. Tourinform
- 6. Musée des poupées
- 7. Village traditionnel reconstruit
- 8. Tihany Tourist
- 9. Pharmacie
- 10. Balatontourist

#### Monuments historiques

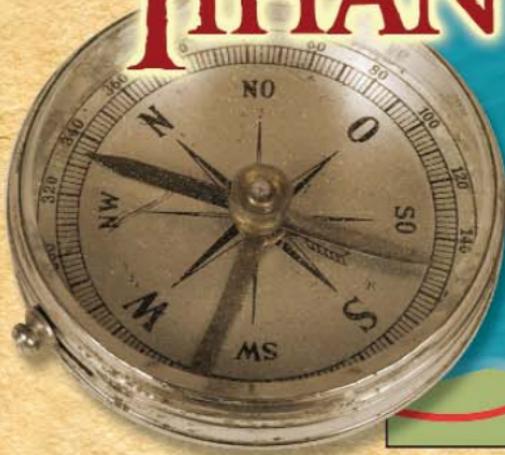
- 1. Óvár
- 2. Tertres
- 3. Colline du Calvaire
- 4. La colline de l'Echo
- 5. L'église et ses environs
- 6. Mont de brochette
- 7. Colline du gibet

#### Monuments

- 1. Eglise baroque de l'Abbaye bénédictine
- 2. La Crypte de André I.
- 3. L'église réformiste, la cage du clocher
- 4. L'Ancienne ferme de l'abbaye
- 5. L'Ancien granary de l'abbaye
- 6. L'Ancienne taverne communale de l'abbaye
- 7. La maison de l'ancien médecin de l'abbaye
- 8. L'ancien Hôtel des Sports
- 9. Institut de recherche en limnologie du Balaton
- 10. Le château d'été de l'archiduc Joseph Habsburg
- 11. Maison folklorique - Batthyány u. 22.
- 12. Maison folklorique - Halász köz 4.
- 13. Maison folklorique - Visszhang u. 15.
- 14. Maison folklorique - Kossuth u. 19.
- 15. Maison folklorique - Kossuth u. 20.
- 16. Maison folklorique - Kossuth u. 55.
- 17. Maison folklorique - Petőfi S. u. 1.
- 18. Maison folklorique - Csokonai u. 35.
- 19. Maison folklorique - Dózsa Gy. u. 10.



# TIHANY





# LES VALEURS DE LA NATURE

La Péninsule de Tihany est unique sous plusieurs aspects, non seulement dans notre pays mais aussi en Europe. Sa situation géographique particulière, les caractéristiques de sa formation, son paysage d'aujourd'hui, ses monuments historiques et géologiques, ses espèces rares de plantes et d'animaux, tous la placent parmi nos joyaux les plus beaux et les plus protégés.



Pour les spécialistes qui explorent et protègent la nature, les valeurs naturelles de la péninsule sont déjà connues depuis longtemps. C'est ici que le premier Parc National de Hongrie fut fondé en 1952. La Zone de Protection des sites de Tihany s'est élargie plus tard vers le nord, ensuite, en 1997 elle s'est intégrée dans le Parc National du Haut Pays du Balaton. La reconnaissance des valeurs naturelles au niveau international s'est produite en 2003: le Conseil Européen a octroyé à la presqu'île le Diplôme européen des sites protégés. Nous étions le troisième en Hongrie à qui cette reconnaissance, révisée tous les cinq ans a été remise, après le territoire protégé des montagnes Szénás et le Parc National du Danube et de la rivière Ipoly.

La liste des sites européens possédant ce diplôme est également noble. C'est la Direction du Parc National du lac Balaton qui s'occupe du traitement du territoire et des règlements administratifs relatifs au Parc national.

Le but est double: faire découvrir et protéger. La contradiction est résolvable. La solution est dans vos mains. Nous vous prions donc de respecter les limitations énumérées dans cette publication aussi.



# LA FORMATION, LE CLIMAT DE LA PRESQU'ÎLE

La base de la presqu'île est constituée des sédiments provenant de la mer Pannonienne, des couches de sable et de marne. Cette roche est riche en fossiles, on y trouve des restes des conchites *Congeria* qui sont devenues célèbres sous le nom de "sabot de chèvres". (Image 1.) Des roches volcaniques d'épaisseur variée se



stratifient sur les couches pannoniennes, elles constituent la majeure partie de la masse de la presqu'île. Du volcan de Tihany, actif il y a à peu près 7 millions d'années la lave ne pouvait pas couler parce qu'avant d'atteindre la surface elle a contacté des sédiments imprégnés d'eau. La vapeur qui s'est produite a provoqué des explosions énormes en faisant sauter dans l'air des morceaux de roche plus ou moins grands ainsi que de la poussière et des cendres (activité volcanique de type Sutsey). Dans la première phase de l'éruption les explosions se sont produites à grande profondeur, ainsi, en dehors des morceaux de basalte, des grains du terrain silurien, grisard permien et phyllithe ont été projetés et le tuf de basalte de couleur brune grisâtre, caractéristique à la presqu'île s'est formé de ces grains de roche. Les plus grands morceaux, "les bombes" sont tombés dans les sédiments encore moelleux en créant de petits cratères (Image 2.).

Plus tard deux autres formes d'activité volcanique (havaïenne, strombolienne) se sont déroulées sur la presqu'île, ainsi les volcans ont fortement contribué à la diversité du territoire. Les montagnes bordant la presqu'île sont les restes du rebord des caldeiras, dans les bassins se formant dans les centres de l'éruption c'est-à-dire dans les cratères, on voit aujourd'hui l'eau brillante des lacs intérieurs. Les couches de tufs de basalte, d'épaisseur et de texture variées se sont cassées plus tard suite aux mouvements épirogéniques. Elles se sont disloquées, ont été basculées de leur situation d'origine. La forme riche de ces rochers portent les traces de l'érosion, surtout la force destructrice du vent. Les formes de beauté pittoresque apparaissent aux différents endroits de la presqu'île et elles émerveillent non seulement les géologues.



# TIHANY

L'activité des volcans a été suivie par des activités volcaniques ultérieures hydrothermales. Les eaux pénétrant dans les profondeurs le long des fissures tectoniques ont été réchauffées par la chaleur du magma, elles se sont mélangées avec des gaz volcaniques, surtout avec du dioxyde de carbone et du gaz sulfhydrique. Les vapeurs fortes, circulant vers la surface ont précipité des roches plus vieilles (calcaire et grisard) des matières comme du carbonate et du silex qui se sont accumulées sur la surface



suite à la baisse subite de la température et de la pression. Le calcaire qui se forme de cette manière, ayant une texture et une composition très variées s'appelle geisirite. Les cônes de geyser de Tihany se sont formés de cette roche (image 3.). Autrefois il y en avait plus de 150, aujourd'hui il n'en reste que 60-80 sur la presqu'île. On peut les voir surtout en groupe ou ils forment le long d'une fissure géologique des crêtes ondulées. Le geisirite est plus solide que le tuf de basalte donc les parties les plus hautes de la presqu'île sont celles qui sont couvertes de ce geisirite: la montagne du Sommet, la montagne d'Ensellement, et en plus ce n'est pas par hasard que le bâtiment de l'Abbaye Benedictine a été également construit sur un cône pareil. Suite à l'exploitation des mines et l'érosion des cavités intérieures, plus grandes sont apparues à certains endroits: la grotte de la montagne du Sommet ou la grotte de Source à côté de l'abbaye.

Le climat de la presqu'île porte beaucoup de traits caractéristique à celui de l'Europe du sud, c'est à dire au climat méditerranéen qui sont complétés par l'effet équilibreur du lac Balaton réduisant les extrêmes. Au printemps le temps se réchauffe lentement, par conséquent l'effet des gelées tardives est plus petite. Ensuite, l'été est chaud et sec, à cause de la couleur sombre des rochers et du sol la chaleur est parfois insupportable. L'automne commence en général avec des précipitations (c'est aussi l'effet du climat méditerranéen) et il dure longtemps. L'hiver vraiment froid et la neige n'arrivent qu'après la gelée de l'eau du lac Balaton.



# LE BORD DU LAC BALATON ET LA BAIE-BOZSAI

De la ligne du rivage, seule la partie sud-ouest s'étendant de Gurbicza jusqu'au port est resté dans un état presque naturel. La Baie Bozsai est l'une des dernières baies pleines de roseaux. **(Image 4.)** Dans les zones intérieures de la roselière, des nénuphars blancs (*Nymphaea alba*) attirent les regards.

La baie est bordée de prairies, de prés et des marais roseliers où l'on trouve des orchis palustres (*Orchis laxiflora*), des linaigrettes de feuilles linéaires (*Eriophorum angustifolium*) et les iris sibériens (*Iris sibirica*) accompagnant d'autres plantes protégées.

La roselière offre un lieu de couvaion pour plusieurs espèces d'oiseaux rares, comme l'oie d'été (*Anser anser*) et le fauperdrieu (*Circus aeruginosus*) aussi. Parmi les mammifères, c'est la loutre (*Lutra lutra*) particulièrement protégée qui mérite d'être énumérée. La côte calme est l'habitat des alcéidinés (*Alcedo atthis*) et de la loutre (*Lutra lutra*), en hiver on voit souvent les aigles pygargues (*Haliaeetus albicilla*) aussi.



## MONTAGNE DE APÁTI

Cette partie du rebord des caldeiras s'étend le plus près du Lac Extérieur. Il y a des tufs de basaltes tout au long de son côté oriental, jusqu'au lac. Les formes de rochers portent des traces d'érosion du vent. C'est la partie intérieure de la péninsule, le Lac Extérieur, le Lac Intérieur et l'ancienne commune. Tandis qu'en arrière plan la vue sur Balatonfüred offre une expérience inoubliable. A son côté nord, on peut voir les ruines de l'Église de Apáti, indiquant l'endroit de l'époque du village.

La montagne Apáti est l'une des plus précieuses espaces de vie sur la péninsule. Au sommet de la montagne – en partie dans le gazon secondaire – toute une série de plantes méditerranéenne vivent, entre autre la fleur de semoir (*Sternbergia colchiciflora*) **(Image 5.)**, la scille d'automne (*Scilla autumnalis*), le clochette des blés (*Convolvulus cantabricus*), la valérianelle tuniquée (*Valerianaella pumila*). Mais on peut trouver ici la luzerne multicuspidée (*Medicago rigidula*), et plusieurs sortes de plumet de Vaucluse (*Stipa* sp.) et aussi la petite flambe (*Iris pumila*).



# TIHANY

Sur les rochers du côté oriental, la gagée tchèque (*Gagea bohemica*), le cotonéastre pannonien (*Cotoneaster matrensis*) et la coronille broussailleuse (*Coronilla emerus*) fleurissent. Le climat méridional est favorable aux insectes aussi c'est pour cela que des espèces cigalles de grandes tailles, rarement trouvable



dans notre pays se trouvent ici: la cigale géante (*Tibicina haematoes*) (Image 6.) et la cigale panachée des frênes (*Cicada orni*). Mais les curiosités de la Montagne de Apáti ne se termine par ici. Car le dernier reste de la lavandière. (Image 7.) La plantation des pieds de lavande a commencé en 1924, dans les années 40 les champs de lavande s'étendaient déjà sur près

de 100 hectares. L'huile de lavande de Tihany a été célèbre partout en Europe, sa qualité était supérieure à celle produite en France. Plus tard on a planté des amandiers donc le territoire a été utilisé à deux fins. Malheureusement dans les années 60 les amandiers ont été coupés et la majeure parti du territoire a été plantée de vigne.



Sur une vingtaine d'hectares la succession naturelle, l'aforestation spontanée a commencé. A partir du milieu des années 90 le Parc National a commencé à repousser les buissons sur les territoires classés "sauvables" où les pieds de lavandes ont survécu en grand nombre. Les champs de lavande sont conservés par le défrichement régulier des buissons et par pâturage

et aujourd'hui fin juin, début juillet les visiteurs peuvent admirer "les vagues d'une mer violette" s'étendant sur 10 hectares. Depuis la cessation de la cultivation la végétation originale s'est rétablie en partie. Les pieds de lavande sont couverts de gazon, et ensemble avec d'autres espèces végétales et animales précieuses, ils créent un habitat particulier, unique au monde. C'est à cet endroit que la digitale laineuse (*Digitalis lanata*) (Image 8.), plante exceptionnellement protégée, devenue sauvage fleurit.



## MONTAGNE D'ENSELLEMENT

La Montagne d'Ensellement est la crête rocheuse étroite qui relie la Montagne de Sommet et la Montagne de Apáti d'où on a un panorama magnifique: D'un côté sur le Haut Pays du Balaton, le bassin sud du Lac Balaton et la Baie Bozsai tandis que de l'autre côté sur la partie intérieure de la péninsule. L'une des plus intéressantes formations géologiques est la crête de montagne de forme de coin. Suite aux activités volcaniques ultérieures de l'eau chaude jaillissait à la surface de la terre. Dans les petits et grands lacs d'eau chaude, le calcaire silicé en feuilles minces et de hydroquartzites emprisonnant des restes de plantes de lac se sont formés. La forme capricieusement chiffonnée des feuilles de calcaire est le résultat des mouvements répétés de l'eau et des écorces terrestres. (Image 9 a/b)



## MONTAGNE DE SOMMET

Grâce aux activités volcanique ultérieures, une série de cône de geyser s'est formée sur la péninsule dont l'un est la Montagne de Sommet. (Image 10.) La cheminée creusée par le cône de source et de l'eau chaude jaillissante se devine encore aujourd'hui au point plus haut de la péninsule (235 m). Le "château" de geisirite superstraté sur le tuf de basalte a résisté aux forces qui ont érodé la montagne et c'est ainsi que la forme caractéristique actuelle est née. Les rochers s'élevant comme des cônes se composent de hydroquartzites feuillétées, des calcaires silicés et de geisirites massifs. La grotte de la source située au côté ouest est nommée selon les traditions orales la grotte de Jóska Sobri, brigand célèbre de Bakony.



## LA FORÊT DE SZARKÁD

La plupart des montagnes bordant la péninsule sont couvertes de bois. Sa forêt typique, la chênaie sans durelin, dans laquelle le chêne pubescent (*Quercus pubescens*), le frêne à fleurs (*Fraxinus ornus*), l'érable champêtre (*Acer campestre*) et l'orme des champs (*Ulmus minor*) se côtoient. Quelques chênes spéci-



11

aux vivent aussi ici, comme le chêne italien (*Quercus virgiliana*), dont des hybrides naturels formés avec le chêne pubescent (*Quercus virgiliana x pubescens*) et l'une des variétés du chêne durelin, le chêne polysperme (*Quercus polycarpa*). Sous le niveau des buissons, riches en variétés, beaucoup de plantes à pédoncules coexistent, parmi lesquelles l'orchis pourpre protégé

(*Orchis purpurea*) et la fraxinelle (*Dictamnus albus*).

Les animaux caractéristiques de la faune du bois Szarkád sont le grand capricorne (*Cerambyx cerdo*), insect protégé, le cerf volant (*Lucanus cervus*) et un papillon nocturne le sphinx du chêne (*Marumba quercus*)



12

(Image 11.). Aux pieds des arbres couverts de mousse nous pouvons apercevoir le petit triton ponctué (*Triturus Vulgaris*), cependant le pélobate brun (*Pélobates fuscus*) (Image 12.) n'apparaît que pendant la nuit, il passe la journée sous le sol. Le reptile caractéristique du bois Szarkád est la couleuvre d'Esculape (*Elaphe longissima*), la longueur des plus grands spécimens peut atteindre

2 mètres. Le bois riche en variétés d'âge différents est l'habitat naturel des chanteurs, les grands pics – le pic noir (*Dryocopus martius*), le pic vert et le pic gris (*Picus viridis*, *P. canis*) font des creux d'arbre au grand plaisir des huppés (*Upupa epops*) et des étourneaux (*Sturnus vulgaris*).



13

# TIHANY

Dans la forêt dense des éperviers (*Accipiter nisus*) (**image 13.**), audacieux et rapides comme l'éclair chassent, pendant la nuit les hiboux ducs (**image 14**) volent sans bruit. Après le coucher du soleil des muscardins (*Muscardinus avellanarius*) courent pour chercher des noix, dans le feuillage de petites chauve-souris aux ailes rudes voltigent profitant de la nourriture abondante offerte sous forme d'insectes.



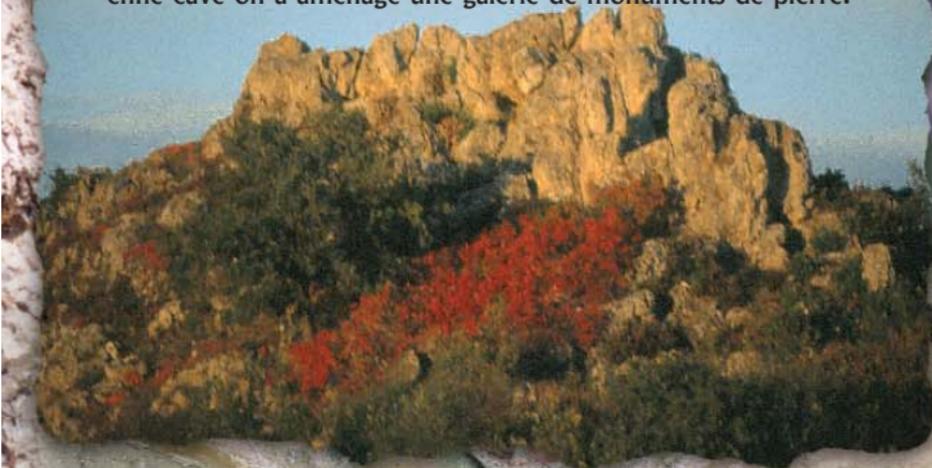
Dans la partie sud du Bois de Szarkádi, au-dessus du port actuel, s'étalent les ruines de l'ancienne église de Újlak.

## LE CHAMP DE GEYSER ET LA MAISON D'OR

Les rochers du Champs de geyser s'étendant entre le bois Szarkád et le lac Intérieur se sont formés il y a près de 3 millions d'années à l'ère quaternaire. Après la volcanisation du basalte lors d'une activité volcanique ultérieure c'est à cet endroit que la plupart des sources thermales fonctionnait. Parmi les



cônes de geyser le plus grand est le cône de Maison d'Or qui a reçu son nom des lichens de couleur jaune qui s'y sont établis en grande quantité (**image 15.**). Le sentier éducatif conduit les visiteurs parmi les roches nettoyées de buissons pour but démonstratif, nous pouvons voir les roches ayant une forme de champignon, ou nous passons sous un autre par une petite grotte. Le grand nombre, la grande variété et la richesse en forme des produits volcaniques même à l'échelle européenne étaient parmi les arguments triomphants dans l'octroiement du diplôme européen à la presqu'île. Du sommet du cône de geyser Hármashegy on a un panorama splendide sur le lac Intérieur et l'ancienne commune. Au pied de la Maison d'Or, dans une ancienne cave on a aménagé une galerie de monuments de pierre.



## LE LAC INTÉRIEUR

Le Lac Intérieur se trouve à proximité et sous le niveau du village, il est rond et sa nappe d'eau est ouverte. Il se trouve 26 m plus haut par rapport au niveau du Lac Balaton dont les caldeiras se sont affaissées après des éruptions volcaniques. (Image 16.) Autrefois il était réputé pour sa flore et sa faune riches, mais aujourd'hui



16

c'est un endroit de pêche très prisé. Au cours des dernières décennies, suite à l'empoisonnement du lac avec des espèces de poissons asiatiques phytophages la végétation originale a été complètement détruite, les oiseaux font leurs nids ailleurs, aux environs du lac Extérieur. Suite à la disparition de la végétation servant de nourriture, les poissons ont

aussi disparu et depuis la végétation originale commence à se rétablir. Le lac Intérieur est actuellement le lieu préféré des pêcheurs.

Autrefois les habitants de Tihany ont herbagé des oies au bord du lac Intérieur, et récemment un petit troupeau de bovins gris a été installé sur les prairies méridionales du lac (Image 17.).

L'établissement des animaux sur ce territoire avait des objectifs multiples. La protection de l'environnement ne peut pas se réduire à la sauvegarde des animaux sauvages, elle doit également conserver les races autochtones d'animaux domestiques. Bien que ces races soient incapable de répondre aux exigences économiques et de rentabilité actuelles, leur élevage n'est pas pour le plaisir, elles sont le produit d'une capacité exceptionnelle d'adaptation séculaire. Ces animaux étaient capable de survivre et de rapporter du bénéfice dans des conditions les moins favorables. Ils sont viables sur les prairies de mauvaise qualité, sans alimentation complémentaire à l'herbage, dans des conditions austères, en hiver ils trouvent leur nourriture même sous la neige. Vu de l'ouest du lac le paysage évoque les temps anciens: derrière le troupeau de bovins gris on voit les deux tours de l'Abbaye Benedictine dont la silhouette, par temps calme, se reflète sur la surface du lac Balaton. Les bovins gris traitent bien le pâturage enclos pour eux, l'herbe y est courte mais dense pendant toute l'année. Il était temps de rétablir l'autre espèce praticole, le spermophile. Les travaux ont commencé en 2003 en été et depuis la population des spermophiles ne cesse d'augmenter.



17

## SOMMET DE PETIT BOIS

Sur la partie centrale de la péninsule, les restes des caldeiras s'élèvent entre le Lac Extérieur et le Lac Intérieur. Les rochers formés lors de l'activité volcanique ont été basculé de leurs emplacements d'origine suite à des mouvements ultérieurs. La matière plus friable des roches a été érodée par le vent. Les tufs de basaltes, constitués de matières plus dures, ont résisté aux forces destructrices. C'est ainsi que les rochers "mordus par le vent" se sont formés. **(Image 18.)** Le sommet de la montagne est couvert de gazon rupestre et sur ses flans un bois buissonneux de chênes bourrus s'étend. En automne, la couleur rousse des buissons fait ressortir, en une vue splendide, le Lac Extérieur qui repose en arrière plan. C'est pour cela qu'il vaut la peine d'aller visiter cette partie merveilleuse de la péninsule même en automne.



## LE LAC EXTÉRIEUR

Le Lac Extérieur est situé dans le plus grand cratère fortement terrassé et il est bas, 116 m au-dessus du niveau de la mer. **(Image 19.)** Au début des années 1800, on a creusé des canaux de descente pour conduire de l'eau du lac à travers le Séd de Aszófő dans le Lac Balaton. Les territoires débordés ont



19

été utilisés comme prairie. En 1976, l'autorité actuelle de protection de l'environnement a pris la direction de l'administration de ce territoire. En fermant le canal de descente, on a commencé à rétablir l'état original du lac. Pendant cette période de plus d'une vingtaine d'années passées, la végétation aquatique s'est presque complètement rétablie de

même que les espèces animales caractéristiques de ce cadre de vie aquatique.

Le monde des insectes aquatiques y est aussi richement illustré, plusieurs espèces de libellule y ont trouvé les conditions convenables à leur vie.



20

Beaucoup d'amphibiens et de reptiles vivent dans le lac, le groupe boueuse (*Emys orbicularis*) est aussi exceptionnel. **(Image 20.)**

Les oiseaux comme l'oie cendré (*Anser anser*), le butor étoilé (*Botaurus stellaris*) **(Image 21.)** ou le fauperdrieu (*Circus aeruginosus*) ont ici leur lieu de couvainson depuis longtemps, au cours

des dernières années/plus récemment une colonie des aigrettes (*Egretta alba*), des hérons pourprés et des hérons cendrés (*Ardea purpurea*, *A. cinerea*) s'est installée ici.

21



## ÓVÁR

La crête typique qui borne le côté oriental de la péninsule est bardée de formes de tufs de basaltes donnant sur le Lac Balaton. C'est au sommet que se trouve le plus beau reste du rempart de l'âge de fer de la région de Balaton. Près des vestiges du château de terre s'étalent des prétendus gazons pannoniens. Ses plantes protégées et caractéristiques sont le chardon (*Jurinea mollis*), le grand polygale (*Polygala maior*) (**Image 22.**), l'adonide (*Adonis vernalis*), le cotonéastre aux grandes feuilles (*Aster amellus*) (**Image 23.**). L'escargot d'ouest (*Pomatis elegans*) qu'on ne trouve qu'en deux endroits en Hongrie.

Au côté oriental de Óvár, dans des rochers de tufs de basaltes de 20 m on trouve des grottes creusées par des ermites, des habitats de soi-disant moines (**Image 24.**). Il est probable qu'à l'époque elles ont été habitées par des moines russes. Ceux-ci auraient été amenés du grand-duché de Kiev, par la femme d'André I, aux environs de 1050 après Jésus-Christ. Parmi l'ensemble des cellules, seule trois sont encore visibles aujourd'hui, les autres ont été enterrées par des éboulements de pierres en 1952. En 1984, on a effectué des fouilles archéologiques et géologiques lors desquelles plusieurs squelettes ont été trouvés. En 1994, les parois rocheuses et les cellules restantes ont été stabilisées. L'unique source d'affleurement, la Fontaine russe qui jaillit tout près, a reçu son nom de ces moines. (De nos jours on la dénomme désormais volontiers source de Ciprian.)



## LE PARCOURS ÉDUCATIF DE LÓCZY



Le sentier éducatif Lóczy Lajos marqué par une croix rouge conduit les visiteurs parmi les plus beaux endroits de la presqu'île de Tihany. Son point de départ se situe près des ruines de l'église de Apáti, à côté de Sajkod. De là, il mène au travers de la Montagne d'Apáti, de la Montagne d'Ensellement et de la Montagne du Sommet. Traverse la forêt de Szarkád en passant par le Champ de Geyser et par le cône de la Maison d'or puis, arrive à la commune ancestrale. De là il conduit sur le chemin du Sommet de Petit Bois - Óvár -

Résidences des moines et aboutit au port de Tihany. Bien sûr, le sentier peut être parcouru étape par étape, la carte ci-jointe aide les visiteurs à trouver les différentes stations.

Le plan représentant la Péninsule de Tihany et le sentier de Lóczy y conduisant se trouvent sur la page centrale de la brochure.

Des guides sont à la disposition des touristes qui veulent découvrir les valeurs naturelles de la presqu'île. Vous pouvez vous renseigner sur **les excursions guidées** et **sur les programmes des colonies de vacances** par téléphone (30/382-7243 et 30/491-0073). Pendant les randonnées et les programmes les employés du Parc National présentent l'histoire, la faune, les valeurs naturelles et culturelles de la presqu'île.

Vous pouvez obtenir plus d'informations sur la presqu'île de Tihany auprès de **la Direction du Parc National de Balaton** (Csopak, Kossuth L. u. 16. tél: 87/555-260, fax: 87/555-261, site internet: [www.bfnp.nemzetipark.gov.hu](http://www.bfnp.nemzetipark.gov.hu), e-mail: [bfnp@bfnp.kvvm.hu](mailto:bfnp@bfnp.kvvm.hu)), ainsi que des employés **des Sites Protégés de Tihany** (Tihanyi Kutatóház, Tihany, pf. 5., tél.: 30/491-0073, e-mail: [bfntihany@axelero.hu](mailto:bfntihany@axelero.hu))

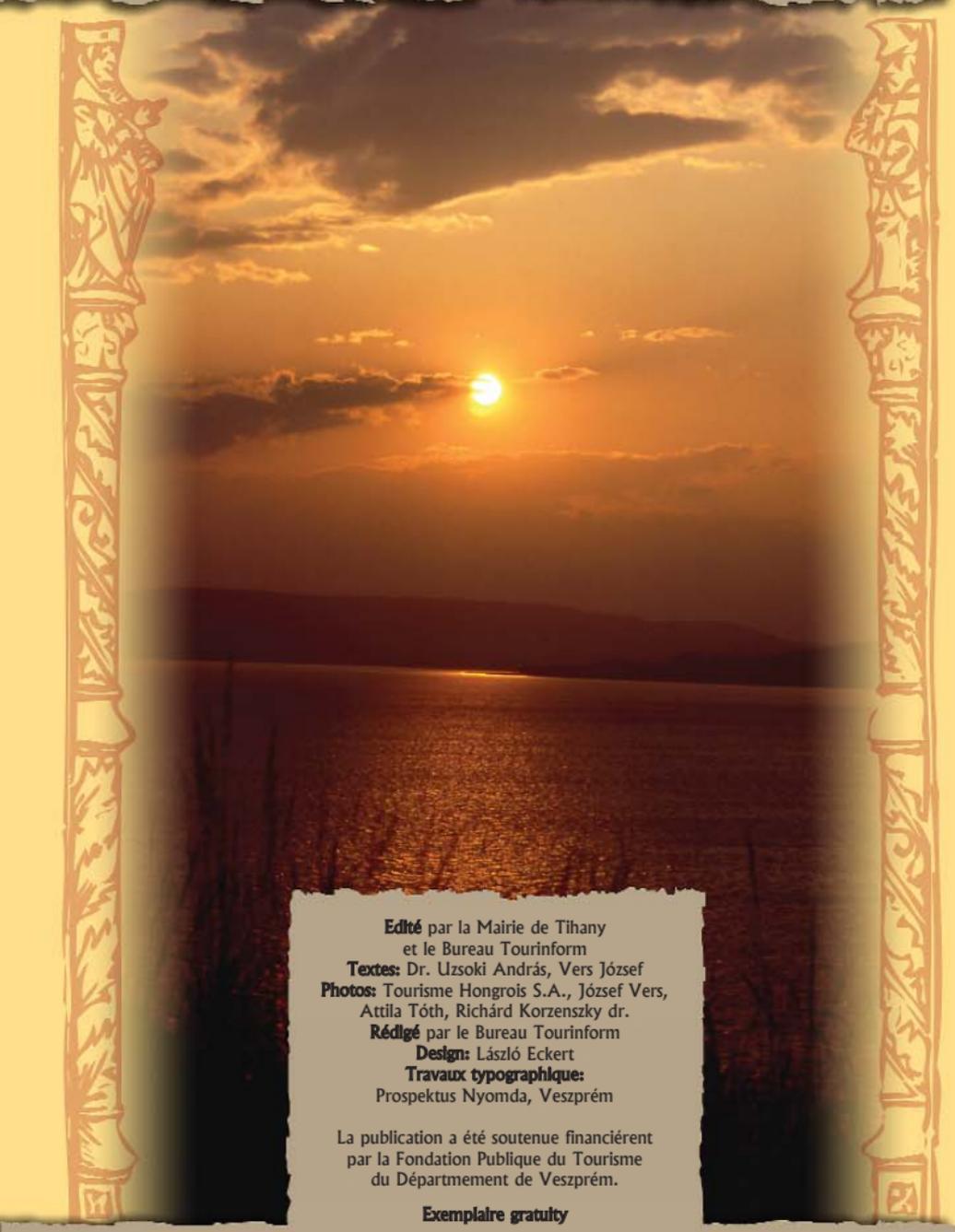
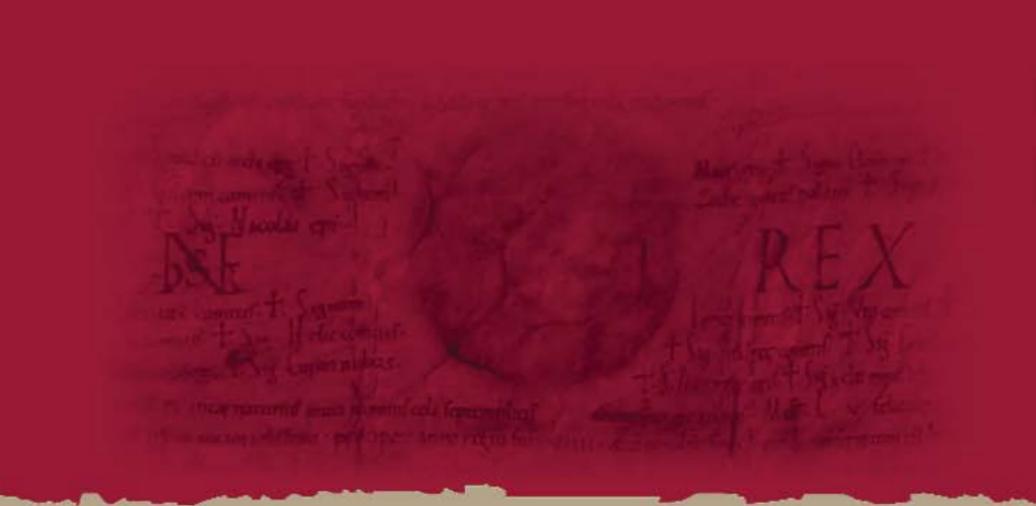
**Pendant votre arrêt dans la Zone de Protection des Sites nous vous prions de respecter les règles suivantes:**

- Laissez votre voiture au parking du village!
- En dehors du village n'utilisez que les sentiers balisés!
- Respecter la nature, ne cueillez pas les fleurs, ne ramassez pas de pierres, évitez de déranger les animaux!
- Emportez vos déchets: rassemblez-les et déposez-les dans les poubelles réservées à cet effet au village!

**Si vous respectez tous cela vous reviendrez toujours ici avec grand plaisir!**

**BUREAUX TOURINFORM DANS LE  
DÉPARTEMENT DE VESZPRÉM**

- Alsóörs** 8226 Strand sétány 1.  
Tel./Fax: 06/87-431-046 • Tel.: 06/87-531-013  
E-mail: alsoors@tourinform.hu
- Badacsony** 8261 Park u. 6.  
Tel./Fax: 06/87-431-046 • Tel.: 87/531-013  
E-mail: badacsonytomaj@tourinform.hu
- Bakonybél** 8427 Fő u. 15.  
Tel./Fax: 06/88-461-476  
E-mail: bakonybel@tourinform.hu
- Balatonalmádi** 8220 Városháza tér 4.  
Tel./Fax: 06/88-594-080 • Tel.: 06/88-594-081  
E-mail: balatonalmadi@tourinform.hu
- Balatonfüred** 8230 Petőfi u. 68.  
Tel.: 06/87-580-480 • Fax: 06/87-580-481  
E-mail: balatonfured@tourinform.hu
- Balatonkenese** 8174 Táncsics M. u. 24.  
Tel./Fax: 06/88-594-645  
E-mail: balatonkenese@tourinform.hu
- Balatonvilágos** 8171 Aligai út 1.  
Tel./Fax: 06/88-446-034  
E-mail: balatonvilagos@tourinform.hu
- Pápa** 8500 Fő u. 5.  
Tel./Fax: 06/89-311-535  
E-mail: papa@tourinform.hu
- Révfülöp** 8253 Villa Filip tér 8/b.  
Tel./Fax: 06/87-463-092  
E-mail: revfulop@tourinform.hu
- Sümege** 8330 Kossuth u. 15.  
Tel./Fax: 06/87-550-275 • Tel.: 06/87-550-276  
E-mail: sumeg@tourinform.hu
- Tapolca** 8300 Fő tér 17.  
Tel.: 06/87-510-777 • Fax: 06/87-510-778  
E-mail: tapolca@tourinform.hu
- Tihany** 8237 Kossuth L. u. 20.  
Tel./Fax: 06/87-448-804 • Tel.: 06/87-538-104  
E-mail: tihany@tourinform.hu
- Veszprém** 8200 Vár u. 4.  
Tel./Fax: 06/88-404-548  
E-mail: veszprem@tourinform.hu
- Veszprém Megyei Turisztikai Hivatal**  
(információadás csak telefonon vagy levélben)  
8200 Megyeház tér 1.  
Tel.: 06/88-545-045; 06/87-545-047  
Fax: 06/88-545-039
- Zirc** 8420 József A. u. 1.  
Tel.: 88/416-816, Fax: 88/416-817  
E-mail: zirc@tourinform.hu



**Edité** par la Mairie de Tihany  
et le Bureau Tourinform  
**Textes:** Dr. Uzsoki András, Vers József  
**Photos:** Tourisme Hongrois S.A., József Vers,  
Attila Tóth, Richárd Korzenszky dr.  
**Rédigé** par le Bureau Tourinform  
**Design:** László Eckert  
**Travaux typographique:**  
Prospektus Nyomda, Veszprém

La publication a été soutenue financièrement  
par la Fondation Publique du Tourisme  
du Département de Veszprém.

**Exemplaire gratuity**